



SAMYE



Молитва принцессы Мандаравы к Гуру Ринпоче

Дорогие друзья, все кто близко и кто далеко!

Как и всегда, надеюсь, что у вас всё хорошо, что вы здоровы и счастливы. Сегодня и в несколько последующих дней Гуру Ринпоче хочу поделиться с вами несколькими бесценными молитвами к Великому Учителю Оргьену или Уддияне, переводы которых подготовила наша команда переводчиков «Лхасей Лоцава». Первая из этих молитв была адресована Гуру Ринпоче одной из его главных супруг — индийской принцессой Мандаравой. Это невероятно прекрасный текст, исполненный преданности; пусть он вдохновляет вас в практике и возвращении преданности.



SAMYE

©Copyright samyeinstitute.org

༄༅། །ལྷ་ལྷམ་མཚུ་ར་བའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

Молитва принцессы Мандаравы

ཞེ་མ་རྟོ། མཚར་སྲུག་ཡིད་འོང་བྱེད་ཚུང་སྲུལ་པའི་སྐྱ། །

емахо цар дуг йи онг кхеу чунг трүлпей ку

Емахо! Тело нирманакаи — прекрасное, чарующее, юное;

གསལ་འཚོར་སྲུག་སྲུག་གཟི་བརྗིད་འབར་བའི་སྐྱ། །

сел цер лхюндуг зиж барвей ку

просветлённая сияющая форма — величественная и славная;

མཚན་དང་དབེ་བྱད་མཛེས་པའི་དྲ་བ་ལ། །

цен данг пэдже дзэпей драва ла

изысканное переплетение основных и малых признаков —

ལྷ་བས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྲུལ་པའི་སྐྱར། །

тавэ ми нгом орьен трүлпей кур

на твою нирманака-форму, Оргьен, невозможно насмотреться!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱུགས་རྗེའི་སྲུག་གྱིས་གཟིགས། །

сёлва дэбсо тхугджей чен гы зиг

Молю, милосердно взгляни на меня!

འཁོར་བའི་སྲུག་བསྐྱལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

кхорвей дуг нгал ди лэ драл ду сёл

Молю, освободи от этих страданий самсары!

ཚངས་པའི་གསུང་དབྱངས་དོ་རྗེའི་སྲུ་དབྱངས་གྱིས། །

цангпей сунг янг дорджей луянг кьи

Чистые и глубокие звуки Дхармы мелодично раздаются —

ཟབ་གསལ་ཚོས་གྱི་སྐྱེ་ལ་དབྱངས་སྟན་བ། །

забсел чёкьи драла янг ньен па

то ваджровые песни — твоя удивительная речь.

ཉན་བས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྐྱལ་བའི་གསུངས། །

ньенпе ми нгом оргьен трүлпей сунг

Неутомимо слушаю я твою Речь нирманакаи, Оргьен!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེའི་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས། །

сõлва дэбсо тхугджей чен гьи зиг

Молю, милосердно взгляни на меня!

འཁོར་བའི་སྐྱག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

кхорвей дуг нгал ди лэ драл ду сõл

Молю, освободи от этих страданий самсары!

འགོ་དྲུག་འཁོར་བའི་གནས་ནས་འདྲན་མཛད་པའི། །

дро друг кхорвей нэ нэ дрэндзе пэй

В твоём присутствии неутомимо наблюдаю я

ལྷགས་རྗེ་རྒྱན་ཚད་མེད་པའི་སྐྱུན་ལྗང་། །

тхугдже гьюнче мэпей чен нга ру

твоё нирманакая-Сердце, Оргьен!

བལྟ་བས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྐྱལ་བའི་ལྷགས། །

таве ми нгом оргьен трүлпей тхуг

Существ шести миров ты непрерывным состраданием выводешь из самсары.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེའི་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས། །

сõлва дэбсо тхугджей чен гьи зиг

Молю, милосердно взгляни на меня!

འཁོར་བའི་སྐྱག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

кхорвей дуг нгал ди лэ драл ду сõл

Молю, освободи от этих страданий самсары!

སྤྱི་རིང་སྤྱི་རབ་ས་ཡུལ་བཟང་ན་ཡང་། །

су ринг су раб пха юл занг на янг

Родные земли, пусть даже древние и величественные,

གཏན་དུ་མི་ཉལ་བའི་ཟེ་མོང་ལྷིང་ལྷིང་། །

тенду митаг дризей дронг кхьер дра

не будут существовать вечно, они как призрачный город в облаках.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་ཕ་ཡུལ་མེད། །

дагньи чивей нангпар пха юл мэ

В день смерти покину я родные земли;

གཏན་གྱི་ཕ་ཡུལ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

тен гьи пха юл оргьен ринпоче

Оргьен Ринпоче, ты — истинная родина!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྲུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

сöлва дэбсо тхугджей чен гьи зиг

Молю, милосердно взгляни на меня!

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

кхорвей дуг нгал ди лэ драл ду сёл

Молю, освободи от этих страданий самсары!

རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་པ་བཟང་ན་ཡང་། །

ринчен жял йе кхангпа занг на янг

Дом мой, каким бы ни был он дворцом — драгоценным и прекрасным,

གཏན་དུ་སྡོད་པའི་དབང་མེད་ཚུ་བུར་འདྲ། །

тенду дөпей вангмэ чубур дра

в нём вечно оставаться не смогу я, он как пузырёк на воде.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་གནས་ཁང་མེད། །

дагньи чивей нангпар нэ кханг мэ

В день смерти дом свой я оставляю;

གཏན་གྱི་གནས་ཁང་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

тенгьи не кханг оргьен ринпоче

Оргьен Ринпоче, ты — подлинный мой дом!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

сõлва дэбсо тхугджей чен гыи зиг

Молю, милосердно взгляни на меня!

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བཟླལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

кхорвей дуг нгал ди лэ драл ду сõл

Молю, освободи от этих страданий самсары!

ཟས་ལོར་ལོངས་སྤོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་ན་ཡང་། །

зэ нор лонгчõ пхүнсум цог на янг

Еда, богатства, удовольствия, пусть даже самые роскошные,

གཏན་དུ་མི་ཉག་སྒྲུ་ཁའི་ཟེལ་བ་འདྲ། །

тенду ми таг цакхей зилпа дра

как на травинке капелька росы — вечно не просуществуют.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་འབྱེར་དབང་མེད། །

дагньи чивей нангпар кхьер ванг мэ

В день смерти ничего я взять с собою не смогу,

གཏན་གྱི་ལོར་སྐལ་ཚོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

тенгьи норкал оргьен ринпоче

истинное достояние — это ты, Оргьен Ринпоче!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

сõлва дэбсо тхугджей чен гыи зиг

Молю, милосердно взгляни на меня!

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བཟླལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

кхорвей дуг нгал ди лэ драл ду сõл

Молю, освободи от этих страданий самсары!

ཕ་དང་ཕུ་བོ་སྐུན་ལྷ་བཟང་ན་ཡང་། །

пха данг пхуво пүнда занг на янг

Мои родители, братья и сёстры — хоть бы какие добродетельные,

གཏན་དུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའི་སློན་དང་འདྲ། །

тенду ми таг намкхей трин данг дра

не будут вечно жить — они как облачка на небе.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་ཕ་སྐུན་མེད། །

дагньи чивей нангпар пхапун мэ

В день смерти я свою семью оставляю;

གཏན་གྱི་ཕ་སྐུན་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

тенгьи пхапун оргьен ринпоче

Оргьен Ринпоче, ты — подлинная семья!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

сöлва дэбсо тхугджей чен гьи зиг

Молю, милосердно взгляни на меня!

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

кхорвей дуг нгал ди лэ драл ду сёл

Молю, освободи от этих страданий самсары!

ཁྱོགས་སམ་གཏན་ཁྱོགས་མངའ་ཐང་བཟང་ན་ཡང་། །

дрог сам тендрог нга тханг занг на янг

Супруг мой и друзья, какими бы влиятельными и добрыми ни были,

གཏན་དུ་མི་འཁྱོལ་ངལ་བསོའི་སྟེགས་དང་འདྲ། །

тенду микхйол нгелсой тег данг дра

вечно не будут жить — они как временная защита и покой.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་སྐྱོ་གྲོགས་མེད། །

дагньи чивей нангпар кйо дрог мэ

В день смерти друзья помочь не смогут мне;

གཏན་གྱི་སྐྱོ་གྲོགས་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

тенгьи кйо дрог оргьен ринпоче

подлинный друг — это ты, Оргьен Ринпоче!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

сõлва дэбсо тхугджей чен гыи зиг

Молю, милосердно взгляни на меня!

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བཟུལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

кхорвей дуг нгал ди лэ драл ду сõл

Молю, освободи от этих страданий самсары!

ཚོ་འདིར་དཔལ་འབྱོར་སྐྱན་གྲགས་འཛོམས་ན་ཡང་། །

цедир палджõр ньен драг дзом на янг

В этой жизни — какую славу и богатства я ни накоплю,

གཏན་དུ་མི་ཉག་ནམ་མཁའི་འབྲུག་སྐད་འདྲ། །

тенду ми таг намкхей друг ке дра

всё это как громовой раскат — не будет длиться вечно.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་སྐྱན་གྲགས་མེད། །

дагньи чивей нангпар ньен драг мэ

В день смерти слава не поможет мне;

གཏན་གྱི་སྐྱན་གྲགས་ཚོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

тенгьи ньен драг оргьен ринпоче

подлинная слава — это ты, Оргьен Ринпоче!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

сõлва дэбсо тхугджей чен гыи зиг

Молю, милосердно взгляни на меня!

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བཟུལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

кхорвей дуг нгал ди лэ драл ду сõл

Молю, освободи от этих страданий самсары!

ཚོ་འདིར་མཁས་དྲེགས་དབང་ཆར་ལྷན་ན་ཡང་། །

цедир кхе дрег ванг чер дәнна янг

В этой жизни, какие бы знания, самоуверенность и влияние я ни обрету,

གཏན་དུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའི་འབྲུག་རྣམས་ལྟེང་།

тенду ми таг намкхей друг ке дра

всё это как громовой раскат — не будет длиться вечно.

ཤི་ནས་དམྱལ་བར་མཁས་ཏེགས་ངོམས་ས་མེད།

шинэ ньелвар кхедрег нгом са мэ

Когда умру, в аду самоуверенностью и знаниями похвалиться не смогу я;

གཏན་གྱི་རྒྱབ་རྟེན་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

тенгы гьябтен оргьен ринпоче

подлинная поддержка — это ты, Оргьен Ринпоче!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས།

сöлва дэбсо тхугджей чен гы зиг

Молю, милосердно взгляни на меня!

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

кхорвей дуг нгал ди лэ драл ду сёл

Молю, освободи от этих страданий самсары!

ཆོ་འདིའི་གནས་ལྷགས་འཇིག་རྟེན་བྱ་བས་གཡེང་།

це дий нелуг джигтен джявэ йенг

В мирских делах я от реалий этой жизни отвлекаюсь,

ཆགས་སྣང་དབང་གིས་སྐྱུག་བསྐྱལ་འདམ་དུ་བྱིང་།

чагданг ванг ги дуг нгал дам ду джинг

будучи во власти привязанности и отвержения, в страданиях я погрязаю.

ལས་ངན་བསགས་པའི་ལྷས་ངན་འདི་འདྲ་སྤངས།

лэ нген сагпей лю нген диндра ланг

Вот так я обрела это отвратительное тело накопленной негативной кармы.

སྐྱུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

тхугдже зиг шиг оргьен ринпоче

Оргьен Ринпоче, взгляни на меня с состраданием!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

сõлва дэбсо тхугджей чен гыи зиг

Молю, милосердно взгляни на меня!

འཁོར་བའི་སྐྱག་བཟུལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

кхорвей дуг нгал ди лэ драл ду сõл

Молю, освободи от этих страданий самсары!

འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

ди нэ зунгте цераб тхамче ду

Отныне и во всех будущих жизнях,

རིག་འཛིན་ཁྱེད་གྱི་སྐྱགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། །

ригдзин кхье кьи тхугдже зунгду сõл

Видьядхара, молю, окружи меня своим состраданием!

འདྲེན་མཚོག་ཁྱེད་གྱི་སྐྱགས་རྗེས་བཟུང་ནས་ཀྱང་། །

дрен чог кхье кьи тхугдже зунг нэ кьянг

О высший проводник, милосердно приняв меня,

དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་ལམ་མཚོག་བསྟན་དུ་གསོལ། །

дордже тхегпей ламчог тенду сõл

молю, укажи высший путь Ваджровой Колесницы!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

сõлва дэбсо тхугджей чен гыи зиг

Молю, милосердно взгляни на меня!

འཁོར་བའི་སྐྱག་བཟུལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

кхорвей дуг нгал ди лэ драл ду сõл

Молю, освободи от этих страданий самсары!

འདི་སློབ་དཔོན་ཚེན་པོ་ལ་སྣ་ལྷན་མཚུ་ར་བས་གདུང་ལྷགས་གྱིས་གསོལ་བ་བཏབ་པའོ། །།

Так, с пылкой преданностью молилась Великому Мастеру принцесса Манадарава.

Пусть ваша практика будет поддержкой для вас самих и для других в эти непростые времена.

С любовью и молитвами,
сарва мангалам! (Пусть всё благоприятствует!)



Пакчок Ринпоче

Перевод молитвы подготовлен “Лхасей Лоцава” (Lhasey Lotsawa Translations and Publications):
<https://lhaseylotsawa.org/library/princess-mandarava-prayer>